#35

AS I WAS SAYING YOU GOING BACK HOME THIS SUMMER BREAK?
NOT SURE YET, YOU?
THE PEOPLE WHO ARE DOING CLUB ACTIVITIES THIS SUMMER BREAK HAVE YET TO HAND IN THEIR FORMS.
Summer
Okay!!

WE'VE FINALLY ENTERED SUMMER SEASON

AH, YEAH. I THINK THERE WILL BE LESS STUDENTS IN SCHOOL.
OH? BY THIS TIME, IS THERE EVEN A WAY BACK HOME IN THIS WORLD?
PRECISELY WHY THIS TIME, WE CAN TAKE ADVANTAGE OF IT
REALLY?
THEY SAY THEY'RE GOING HOME BUT THEY JUST DISAPPEAR DURING BREAKS
THIS MATE NPCS LOOK LIKE THEY REALLY WENT HOME, SOME EVEN STAYING AT SCHOOL BECAUSE OF CLUB ACTIVITIES.
IT MAKES EVERYONE FEEL LIKE IT REALLY IS SUMMER BREAK
THIS WORLD ALWAYS HAVE IT COVERED
LET'S START OUR NEXT MISSION!
NAMED...

OPERA-
TION!!
CAMP-
FIRE!!
OPE-
RA-
TION
CAMP
FIRE
!?

tsk tsk tsk
NO NO NO ♥
A-ANY DE-TAILS?
DO WE SIMPLY HOLD A NORMAL BONFIRE AS THE NAME IMPLIES?
YOU JUST WANTED A BONFIRE NIGHT!
Is there a problem?
DIDN'T YOU KNOW? THOSE PEOPLE WHO GO HOME ARE WITHOUT A DOUBT NPCS
SO, WE HOLD A BONFIRE, GATHER THE STUDENT BODY AND WITHOUT THE NPCS MAKING UP THE MAJORITY,
WOULDN'T THE CHANCES OF FINDING A REAL HUMAN BEING BE HIGHER?
OOH! THAT'S RIGHT!!
I-I SEE...
SHIINA! WHAT DO YOU THINK?

ROCK HAS ALREADY DIED. SEX PISTOLS IS THE LAST ROCK AND ROLL
OH... HMM, WE MUST THINK THIS OVER CAREFULLY AS WELL.
WHAT KIND OF CHARACTER DO YOU WANT TO TURN SHINA INTO...?
THEN, WHAT SHOULD WE DO? GO UP THE MOUNTAINS TO GATHER FIREWOOD?
SOMEONE ALREADY PREPARED IT.
IN A MYSTERIOUS PLACE.

WOW... THIS SHED LOOKS SO OLD...
IT'S LIKE SOMETHING IS ABOUT TO JUMP OUT
HAHAHA, OF COURSE NOT
EVERY-ONE, THANKS FOR WAITING
GUUUUU
THIS WAY, PLEASE.
WOULD YOU JUST ENTER NOR-MALLY !?

WOW THERE'S ACTUALLY FIREWOOD!
BUT, IT SEEMS REALLY OLD
THEY EVEN HAVE THESE KINDS OF THINGS
WHAT ARE THESE?
IT HELPS LIGHT THE FIRE. WITHOUT THESE, IT WOULD BE DIFFICULT TO EVEN START ONE
AH, HERE, COULD THIS BE A BARBEQUE OVEN?
WHO COULD'VE PREPARED THESE THINGS BEFORE?
I'VE BEEN IN THIS WORLD FOR A FEW YEARS NOW
AND NOT ONCE HAVE I SEEN ANYTHING LIKE IT
EVEN WITH SHINA, AS A SPECIAL CASE, WHO HAVE ALWAYS LIVED UNDERGROUND

WELL THEN, HERE'S ONLY ONE PERSON WHO WE CAN DISCUSS IT WITH.
EXCUSE US FOR A MOMENT, PLEASE?

LOOKS LIKE EVERYBODY IS HERE
IS THERE SOMETHING YOU NEED?
WHILE IT'S ONLY MY GUESS...
THUMP

BECAUSE, BACK IN THE SHED, THE WHOLE SET IS THERE.
AND SO
AAH...
...SO YOU FOUND OUT.
...BUT THE BONFIRE NIGHT USED TO BE ONE OF THE ACTIVITIES IN THIS SCHOOL RIGHT, TENSHI?

...WHY IS IT GONE NOW?
...
BACK THEN, IT WAS ALWAYS HELD EVERY SUMMER AT THE RIVER-SIDE, BUT..
BUT?
THERE WAS A TIME THE FLAMES SPREAD INTO THE FOREST, RESULTING IN A MASSIVE FIRE.
SINCE THEN, THEY DECIDED TO ABOLISH THE ACTIVITY
AND WHO IS THIS "THEY"?
THE STUDENT COUNCIL
SO, IF WE GET YOUR PERMISSION, COULD WE BRING BACK THE ACTIVITY?
NO.

WHY?!
SLAM
JUST BECAUSE I SAY YOU CAN DOESN'T MEAN YOU SHOULD
FIRST IT HAS TO BE PUT FORWARD AT THE MEETING
WHAT--?! THESE PEOPLE OF GOD ARE DEPRESSING! WHAT IS THIS!!
DON'T TALK LOUDLY INSIDE THE LIBRARY
AS IF IT WASN'T BECAUSE OF YOU!
ENOUGH ALREADY!
EVEN WITHOUT YOUR PERMISSION, I'LL STILL CARRY IT OUT FOR YOU TO SEE!
huff
huff

IS THIS ALRIGHT, YURIPPE?

WITH WHAT YOU DID...
TENSHI WILL DEEEFINITELY COME AND STOP US.
YEAH, I EXPECT SO.

WE'LL BE HOLDING THE BONFIRE AFTER 3 DAYS.
FIRST THINGS FIRST WE HAVE TO MAKE FLYERS ABOUT THE EVENT AND DISTRIBUTE IT TO EVERY-ONE

ALSO, WE HAVE TO PERSUADE THE CANTEEN LADIES TO MAKE SURE WE HAVE GOOD BBQ INGREDIENTS
WHEN THE DAY COMES, CALL CHAA TO COME AND DO SOME HEAVY LIFTING
THEN GET IWASAWA AND HER GROUP TO PLAY MUSIC FOR US
AND... WHAT ABOUT YOU?
AHEM!
I'VE ALREADY DONE MY PART IN PLANNING THIS OPERATION
NO MATTER HOW MUCH EFFORT WE PUT IN, WE'RE STILL AT THE BOTTOM OF THIS ORGANI-ZATION ?!
ISN'T THAT OBVIOUS
THAT JUST SOUNDS LIKE AN EXCUSE FOR YOU TO SLACK OFF!!
O-OI HINATA, WE'RE JUST UNDERLYING PERSONNEL, THERE'S NOTHING WE CAN DO ABOUT IT

DIS-
MISSED
!!
CLAP
I FEEL LIKE I ALREADY HAVE...
IF YOU'RE REALLY NOT HAPPY ABOUT IT THEN NEXT TIME TRY PUTTING IN MORE EFFORT THEN!
EVERYBODY, FIGHT!!
IT'S LIKE SHE BECAME A TOTALLY DIFFERENT PERSON
FIRE
SQUEAK
SQUEAK

COME!! School's Exciting Activity
CAMPFIRE REVIVAL
DATE AUGUST 29TH 7PM
PLACE ATHLETICS FIELD
* EACH ASSEMBLY HALL AROUND THE AREA
THERE WILL BE BARBECUE!!
EVERYBODY COME AND ENJOY!
IS THIS STYLE OKAY?
IT'S A BIT PLAIN IF THERE'S ONLY WORDS. WHO CAN DRAW SOMETHING IN THIS SPACE?
IT LOOKS LIKE NOBODY CAN DRAW
FOR NOW WE STILL HAVE TO PUT IN SOMETHING THAT RESEMBLES OUR ORGANISER YURIPPE, RIGHT?
HINATA, THAT'S AMAZING! SHE'S BEEN DRAWN TO HER EXACT CHARACTER!
HEHE LOOKS LIKE YOU'RE TOTALLY ASKING FOR IT!
I'M DEFINITELY GONNA GET BEATEN UP!!

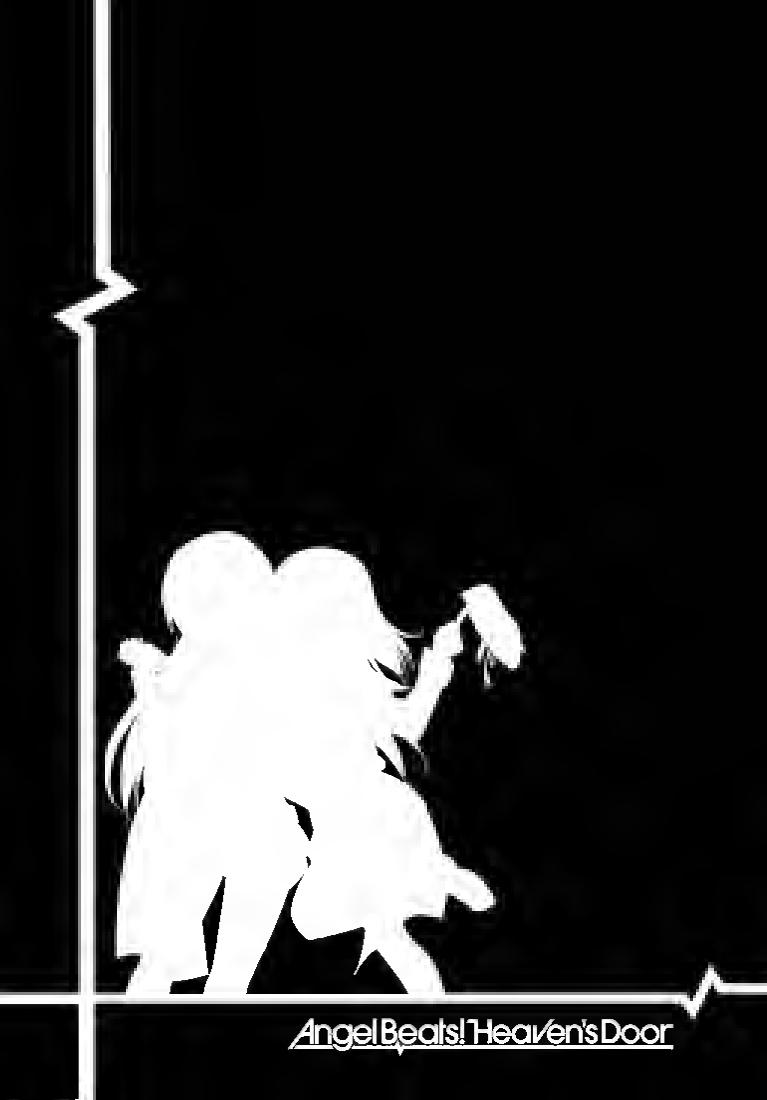
please take one
AH
SHIINA, THIS IS YOUR COPY
THIS WILL DO ALRIGHT. LET'S DISTRIBUTE THEM.
...SO WHAT REALLY IS THIS CAMPFIRE ?
OH RIGHT SHIINACCHI DOESN'T KNOW WHAT IT IS.
ITS ROUGHLY LIKE A BUILDING A TALL WOODEN STRUCTURE THAT WE SET FIRE TO AND THEN WE SING AND DANCE AROUND IT
!!
WHAT IS IT, SHIINA?

WE'LL BE BURNING THE WATCH TOWER!!
SHINE
GRAB
YOU MUST LET ME PARTICIPATE!
THIS IS TO IMPROVE THE MORALE OF THE SIEGE!!

...WOW WE DIDN'T EVEN HAVE TO DO ANYTHING
THEN, LETS GO PREPARE THE STUFF FOR THE BARBECUE
LET'S GO--- WHAT'S UP, OOYAMA?
TAKE ONE!
DASH!
TAKE ONE!!

WELL... I THINK SHIINA LOOKS LIKE SHE'S REALLY HAPPY
REALLY? THEN AGAIN, SHE'S NEVER HAD SUCH A DEFINED EXPRESSION BEFORE
BUT, IF SHE'S HAPPY, ISN'T THAT A GOOD THING?
WELL... EVEN SO...
...
I'M PROBABLY JUST IMAGINING THINGS

Angel Beats! Heaven's Door



Angel Beats! Heaven's Door

Angel Beats! Heaven's Door

Translation Notes!

PAGE 4 (AND CONSEQUENT PAGES THEREAFTER)
"Campfire"
While the original text 「キャンプファイア」 directly transliterate to the English word "campfire", its actual meaning is more of a "bonfire", given that bonfires are more used for festivals and larger-scale celebrations than campfires (as will be revealed in later chapters *wink*)

PAGE 16
"Revival"
The original word in the text was 復活祭 *(fukkatsusai)* The meaning, when taken by the individual kanji making up the word, is along the lines of "celebration of the return/ revival (of something)", which in this context is the bonfire night revival in the school. However, the word in itself refers to **Easter,** the Christian celebration. While "Easter" is its direct translation, "revival" is used to be the more casual and sensible translation given the context (by QC/Editor's discretion).

(Although, it must be noted that since Angel Beats! has long played with themes of religion, hope and afterlife, this parallelism was probably done deliberately by the author.)

PAGE 18
"—right, Tenshi?"
Throughout the manga, as some of you may know, the speech balloons are notorious for being hard to follow at times. Sometimes, it's kind of unclear who is speaking what (especially in some dialogues like this one and at Page 23). Because of this, the QC/Editor now decided to take the liberty of adding their names in the translated dialogue for ease of reading despite the mention of the names being absent in the original text (it's pretty much implied).

Thank you for your patience and continued patronage!
Support the authors and buy the original!

Keep the Beats!
-MのF Team

FACEBOOK.COM/MACVAZQUEZNOFANSUB

MACVAZQUEZ NO FANSUB TEAM

ANGEL BEATS! HEAVEN'S DOOR & 4KOMA

MACVAZQUEZ
Clean-up
Typeset

KAITO K
Translate
Clean-up
Typeset

ICYHANDOFCRAP
Translate

LEON
Translate

ATTONEY
Translate

MIYANOAI
Coloring

RIKACHAMA
Translate

MARCUS H.
Editing
Typeset

JOVAN
Quality Check
Clean-up
Typeset

VAMPI-RY
Rice President

PORO
Translate

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!